

Der Südtiroler Gemeindenverband Genossenschaft, mit Rechtssitz in der Kanonikus-Michael-Gamper-Straße 10, 39100 Bozen, der von den Südtiroler Gemeinden mit eigenen Schreiben ermächtigt worden ist, Vereinbarungen für die Nutzung der Daten der Gemeinden abzuschließen und welcher mit demselben Schreiben zum externen Verantwortlichen für die Verarbeitung der damit verbundenen personenbezogenen Daten ernannt worden ist,

vertreten durch den Präsidenten in seiner Eigenschaft als gesetzlichen Vertreter des Südtiroler Gemeindenverbandes Genossenschaft
(von nun an Gemeindenverband)

6.1, c. 1¹

Il Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Società Cooperativa con sede legale in via Canonico Michael Gamper 10, 39100 Bolzano delegato dai Comuni della Provincia di Bolzano con apposite note alla stipula di convenzioni per la fruibilità dei dati dei Comuni e nominato con le stesse note a responsabile esterno del trattamento dei relativi dati personali,

rappresentato dal Presidente in qualità di rappresentante legale del Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Società cooperativa
(d'ora in poi Consorzio dei Comuni)

und

Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung – ASWE,

vertreten durch Direktor der ASWE, Dr. Eugenio Bizzotto, in seiner Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter der Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung⁽²⁾ mit Rechtssitz, Kanonikus-Michael-Gamper-Str. 1 in 39100 Bozen

(von nun an Datennutzer)

6.1, c. 2

Agencia per lo sviluppo sociale ed economico - ASSE

rappresentato dal Direttore dell'ASSE, dott. Eugenio Bizzotto in qualità di rappresentante legale dell'Agencia per lo sviluppo sociale ed economico⁽²⁾ con sede legale indirizzo
(d'ora in poi fruitore)

e

Nach Einsichtnahme in die nachfolgend angeführten Bestimmungen

den Artikel 50 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 07.03.2005, Nr. 82 (Kodex der digitalen Verwaltung), welche den Datenaustausch zwischen öffentlichen Verwaltungen regeln;

die Artikel 43, 46 und 47 des Dekrets des

3.2, ult. c.

Viste le disposizioni di seguito indicate

l'articolo 50 del Decreto Legislativo 07.03.2005, n. 82 (Codice dell'amministrazione digitale - CAD) che disciplinano lo scambio di dati tra pubbliche amministrazioni;

gli articoli 43, 46 e 47 del Decreto del Presidente

1 Es handelt sich um Verweise auf die Punkte und Absätze der Richtlinien der Agentur für ein digitales Italien vom Juni 2013 v. 2.0 für das Verfassen von Vereinbarungen für die Nutzung der Daten der öffentlichen Verwaltungen / Si tratta di riferimenti ai punti e i commi delle Linee guida dell'Agencia per l'Italia Digitale per la stesura di convenzioni per la fruibilità di dati delle pubbliche amministrazioni del giugno 2013 v. 2.0

2 le presenti linee guida sono rivolte a:

- tutte le amministrazioni dello Stato, ivi compresi gli istituti e le scuole di ogni ordine e grado e le istituzioni educative, le aziende ed amministrazioni dello Stato ad ordinamento autonomo, le Regioni, le Province, i Comuni, le Comunità montane, e loro consorzi e associazioni, le istituzioni universitarie, gli Istituti autonomi case popolari, le Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura e loro associazioni, tutti gli Enti pubblici non economici nazionali, regionali e locali, le amministrazioni, le aziende e gli Enti del Servizio sanitario nazionale, l'Agencia per la rappresentanza negoziale delle pubbliche amministrazioni (ARAN) e le Agenzie di cui al Decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 300 (art. 1, comma 2, del Decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165);
- le società, interamente partecipate da enti pubblici o con prevalente capitale pubblico inserite nel conto economico consolidato della pubblica amministrazione, come individuate dall'Istituto nazionale di statistica (ISTAT) ai sensi dell'articolo 1, comma 5, della legge 30 dicembre 2004, n. 311;
- i gestori di servizi pubblici e gli organismi di diritto pubblico.

Präsidenten der Republik vom 28.12.2000, Nr. 445 über die Verwaltungsunterlagen;

den Artikel 15 des Gesetzes vom 12.11.2011, n. 183 über die eingeschränkte Verwendbarkeit von Bescheinigungen;

in die VERORDNUNG (EU) 2016/679 DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung);

in die Richtlinie des Ministers für die öffentliche Verwaltung und die Vereinfachung der Verwaltungstätigkeit vom 22.12.2011, Nr. 14 "Dringende Obliegenheiten für die Anwendung der neuen Bestimmungen im Bereich von Bescheinigungen und Ersatzerklärungen gemäß Artikel 15 des Gesetzes 12.11.2011, Nr. 183";

in den Artikel 5, Absätze 5 und 13 des Landesgesetzes vom 22.10.1993, Nr. 17 über die Vereinbarungen und Abkommen mit anderen öffentlichen Verwaltungen zur Übertragung von Daten oder Unterlagen;

in die Richtlinien der Agentur für ein digitales Italien vom Juni 2013 v. 2.0 für das Verfassen von Vereinbarungen für die Nutzung der Daten der öffentlichen Verwaltungen (von nun an Richtlinien zur Datennutzung);

die Maßnahme der Datenschutzbehörde vom 02.07.2015, Nr. 393 über die Sicherheitsmaßnahmen und die Art und Weise des Datenaustausches zwischen öffentlichen Verwaltungen.

della Repubblica 28.12.2000, n. 445 in materia di documentazione amministrativa;

l'articolo 15 della Legge 12.11.2011, n. 183 riguardante la cosiddetta "decertificazione";

il REGOLAMENTO DEL PARLAMENTO EUROPEO relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (regolamento generale sulla protezione dei dati);

la Direttiva del Ministro della pubblica amministrazione e della semplificazione del 22.12.2011, n. 14 "Adempimenti urgenti per l'applicazione delle nuove disposizioni in materia di certificati e dichiarazioni sostitutive di cui all'articolo 15 della Legge 12.11.2011, n. 183";

l'articolo 5, commi 5 e 13 della Legge provinciale 22.10.1993, n. 17 sulle intese e convenzioni per lo scambio di dati tra pubbliche amministrazioni;

le Linee guida dell'Agencia per l'Italia Digitale per la stesura di convenzioni per la fruibilità di dati delle pubbliche amministrazioni del giugno 2013 v. 2.0 (d'ora in poi Linee guida per la fruibilità di dati);

il Provvedimento del Garante della protezione dei dati personali 02.07.2015, n. 393 riguardate misure di sicurezza e modalità di scambio dei dati personali tra amministrazioni pubbliche.

treffen nachfolgende Vereinbarung:

Artikel 1

Gegenstand und Zweck der Vereinbarung

1. Diese Vereinbarung verfolgt den Zweck die Verwaltungstätigkeit zu vereinfachen, die Dienste für die Bürger und die Unternehmen zu verbessern und setzt die Vorgaben des Artikels 50 des Kodex für die digitale Verwaltung um, indem sie die Nutzung der von den Gemeinden Südtirols verarbeiteten Daten durch andere öffentliche Verwaltungen unter Beachtung der Richtlinien zur Datennutzung regelt.

6.1, c. 3
6.2

convengono e stipulano quanto segue:

Articolo 1

Oggetto e finalità della convenzione

1. La presente convenzione persegue l'obiettivo di semplificare l'azione amministrativa, di migliorare i servizi per i cittadini e per le imprese e attua quanto disposto dall'articolo 50 del Codice per l'amministrazione digitale disciplinando, nel rispetto delle Linee per la fruibilità di dati, l'accessibilità e la fruibilità da parte di altre pubbliche amministrazioni dei dati trattati dai Comuni della Provincia Autonoma di Bolzano.

Artikel 2
Daten, die in elektronischer Form zur Verfügung gestellt werden

1. Die nachfolgend angeführten Daten werden dem Datennutzer mitgeteilt und nutzbar gemacht, aufgrund der Bestimmungen, die neben der jeweiligen Datenart angeführt sind:

A. Demografische Dienste

I. Meldeamt

a) meldeamtliche Informationen über den Wohnsitz und die Familienzusammensetzung sowie andere meldeamtliche Informationen im Auftrag des Bürgermeisters (Artikel 33 des D.P.R. vom 30.05.1989, Nr. 223)

Artikel 3
Anfrage um Nutzung der Daten

1. Die Anfrage um Nutzung der Daten wird von dem jeweiligen Direktor der Agentur gestellt, dessen Agentur institutionelle Aufgaben wahrnimmt, welche eine Verarbeitung von Daten, die in Artikel 2 dieser Vereinbarung angeführt sind, notwendig macht.

2. Die Anfrage um Datennutzung gemäß Absatz 1 erfolgt unter verpflichtender Verwendung der Formblätter, die als Anhang A und B zur Verfügung gestellt werden, unter detaillierter Angabe der institutionellen Aufgaben und der weiteren Gründe, die die Nutzung der Daten der Südtiroler Gemeinden rechtfertigen. Die Anhänge A und B sind wesentlicher Bestandteil dieser Vereinbarung.

3. Die Anfragen um Datennutzung der in Abs.1 angegebenen Führungskraft werden von dem in Artikel 4, Absatz 4 dieser Vereinbarung vorgesehenen Verantwortlichen des Datennutzers für die Vereinbarung (von nun an "Verantwortlicher des Datennutzers") an den Gemeindenverband übermittelt.

4. Der Gemeindenverband ermöglicht die Datennutzung nach Überprüfung der in der entsprechenden Anfrage angeführten Begründung und gemäß der von Artikel 5 dieser Vereinbarung vorgegebenen Art und Weise des elektronischen Zugangs zu den Datenbanken und den dazugehörigen Abfragediensten.

Artikel 4
Datenschutz, verarbeitende Personen und Aufgaben derselben

1. Die Partner dieser Vereinbarung verpflichten sich, alle technischen und organisatorischen

6.1, c. 3

7, Pkt. 1

5.5.2.2.

5.5.1.1
6.4
6.7

6.3

5.5.1.1
5.5.1.2
6.7

5.5
5.5.2.1

Articolo 2
Dati resi fruibili in forma elettronica

1. I dati di seguito elencati vengono resi fruibili in base alle disposizioni specifiche indicate a fianco a ogni singola tipologia di dato che ne consentono la comunicazione al fruitore:

A. Servizi demografici

I. anagrafe

a) informazioni anagrafiche sulla residenza e sullo stato di famiglia nonché altre informazioni anagrafiche d'ordine del sindaco (articolo 33 del D.P.R. 30.05.1989, n. 223)

Articolo 3
Richiesta di fruizione dei dati

1. La richiesta di fruizione dei dati è avanzata dal rispettivo dell'Direttore del fruitore, la cui Agenzia persegue funzioni istituzionali le quali rendono necessario il trattamento di dati indicati all'articolo 2 di questa convenzione.

2. La richiesta di fruizione dati di cui al comma 1 avviene tramite l'utilizzo obbligatorio dei modelli, resi disponibili quali allegati A e B, indicando in modo dettagliato i compiti istituzionali e gli ulteriori motivi che legittimano a fruire dei dati dei Comuni della Provincia Autonoma di Bolzano. Gli allegati A e B sono parte integrante della presente convenzione.

3. Le richieste di fruizione di dati del dirigente indicato al comma 1 sono da inoltrare al Consorzio dei Comuni tramite il responsabile per la convenzione del fruitore (d'ora in poi "responsabile del fruitore") di cui all'articolo 4, comma 4 della presente convenzione.

4. Il Consorzio dei Comuni consente la fruizione dei dati dopo aver valutato le motivazioni contenute nella relativa richiesta e secondo le modalità di accesso elettronico alle banche dati e i servizi di accesso disposte dall'articolo 5 della presente convenzione.

Articolo 4
Protezione dei dati personali, soggetti che effettuano il trattamento dei dati e compiti degli stessi

1. Le parti della presente convenzione si impegnano a porre in essere tutte le misure

Maßnahmen zu treffen, die notwendig sind, damit die nutzbar gemachten personenbezogenen Daten, unter Beachtung der Bestimmungen der VERORDNUNG (EU) 2016/679 DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung) verarbeitet werden.

2. Die Gemeinden Südtirols als Datenausgeber sind, gemäß Artikel 24 der Datenschutz-Grundverordnung und gemäß Artikel 50, Absatz 3-bis des Gv.D. vom 07.03.2005, Nr. 82, Inhaber der Datenverarbeitung und haben mit eigenem Schreiben den Gemeindenverband, in seiner Eigenschaft als externer Verantwortlicher der Datenverarbeitung, beauftragt, die technische Umsetzung der Nutzbarmachung der Daten, gemäß der gegenständlichen Vereinbarung und den in den Anhängen A, B und C enthaltenen Präzisierungen, zu verwirklichen.

3. Der Datennutzer verarbeitet die Daten nach den Vorgaben der gegenständlichen Vereinbarung und im Besonderen jener, die im nachfolgenden Artikel 7 erläutert werden und teilt für die Umsetzung der Vereinbarung dem Gemeindenverband den Namen des Verantwortlichen des Datennutzers mit. Die vorgenannte Mitteilung erfolgt mittels zertifizierter E-Mail an die Adresse gvcc@legalmail.it.

4. Der Verantwortliche des Datennutzers gemäß Absatz 3 ist für den Gemeindenverband die Bezugsperson, was alle organisatorischen Angelegenheiten in Bezug auf die Umsetzung der Vereinbarung betrifft. Im Besonderen ist es Aufgabe des Verantwortlichen des Datennutzers dem Gemeindenverband nachfolgend angegebene Dokumente, welche dieser vom Direktor des Datennutzers gemäß Art. 3, Abs. 1 erhalten hat, zu übermitteln:

a) die Anfragen um Datennutzung, unter Verwendung der Formblätter, die als Anhänge A und B bereitgestellt wurden.

b) die Mitteilungen, dass die Datennutzung von Seiten berechtigter Personen (von nun an Anwender) eingestellt wird.

Die vorgenannten Anfragen und Mitteilungen sind vom Verantwortlichen des Datennutzers

6.8 technische ed organizzative necessarie affinché il trattamento dei dati personali resi fruibili avvenga nel rispetto delle disposizioni del REGOLAMENTO DEL PARLAMENTO EUROPEO relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (regolamento generale sulla protezione dei dati).

2. I Comuni della Provincia di Bolzano quali erogatori dei dati sono, ai sensi dell'articolo 24 del regolamento generale sulla protezione dei dati e dell'art. 50, comma 3-bis del D.Lgs. 07.03.2005, n. 82, titolari del trattamento dei dati personali e hanno incaricato con apposita nota il Consorzio dei Comuni, quale responsabile esterno al trattamento dei dati personali a provvedere all'attuazione tecnica delle modalità di fruizione dei dati, secondo la presente convenzione e le specificazioni contenute negli allegati A, B e C.

5.5.2.3
6.3 3. Il fruitore effettua il trattamento dei dati secondo le disposizioni di questa convenzione specificate in particolare al successivo art. 7 e comunica al fine di dare attuazione alla presente convenzione al Consorzio dei Comuni il nominativo del responsabile del fruitore. La predetta comunicazione è effettuata tramite posta elettronica certificata all'indirizzo gvcc@legalmail.it.

4. Il responsabile del fruitore di cui al comma 3 è per il Consorzio dei Comuni la persona di riferimento in merito a tutte le questioni di tipo organizzativo inerenti l'attuazione della convenzione. In particolare è compito del responsabile del fruitore inoltrare al Consorzio dei Comuni i seguenti documenti ricevuti dal Direttore del fruitore ai sensi dell'art. 3, comma 1:

5.5.2.2 a)
c. 3 a) le richieste di fruibilità redatti sui modelli messi a disposizione quali allegati A e B.

b) le comunicazioni riguardanti la cessazione della fruizione di dati da parte persone abilitate alla fruizione (d'ora in poi utenti).

5.5.2.2 a)
c. 4
6.3. ult. c. La predette richieste e comunicazioni sono firmate digitalmente dal responsabile del fruitore

digital zu unterzeichnen, werden über die zertifizierte E-Mail an die Adresse gvcc@legalmail.it übermittelt und müssen auf jeden Fall die Telefonnummer und die E-Mailadresse der Beauftragten zur Datenverarbeitung, die Zugang zu den Daten haben, enthalten.

5. Der Direktor des Datennutzers gemäß Art. 3, Abs. 1 bewertet bei der Anfrage um Datennutzung gemäß Artikel 3, ob die verlangten Daten in Bezug auf die Zwecke der Verarbeitung einschlägig und vollständig sind und nicht über den Verarbeitungszweck hinausgehen. Er haftet für die von ihnen in den Formblättern (Anhänge A und B) gemachten Angaben und haben die von Punkt 5.5.2.2 der Richtlinien zur Datennutzung vorgesehene Supervisionsfunktion über.

6. Der Verantwortliche der Vereinbarung für die Datenausgeber (von nun an "Verantwortlicher der Datenausgeber) ist der Leiter des Bereichs "Systeme und Datennetze" des Gemeindeverbandes. Der Verantwortliche der Datenausgeber ist für den Datennutzer die Bezugsperson, was alle organisatorischen Angelegenheiten betrifft.

Artikel 5

Art und Weise des elektronischen Zugangs zu den Datenbanken und dazugehörige Abfragedienste

1. Die Art und Weise des elektronischen Zugangs zu den Datenbanken der Gemeinden und den dazugehörigen Abfragediensten wird gemäß den vom Direktor des Datennutzers gemäß Art. 3, Abs. 1 in den Anhängen A, B und C gemachten Angaben eingerichtet.

2. Der Zugang zu den Datenbanken ist in Anhang C beschrieben.

3. Für den Zugang zu den Datenbanken weist der Gemeindeverband den Anwendern, die ihm vom Verantwortlichen des Datennutzers mitgeteilt wurden, Zugangsdaten zu oder sendet die angefragten Daten an die zertifizierte E-Mailadresse des Anwenders.

4. Die Zugangsdaten für die Webzugänge sind persönlich und werden über eine sichere Verbindung an die persönliche E-Mailadresse des Anwenders übermittelt. Beim ersten Zugang sind die Zugangsdaten vom Anwender abzuändern.

5. Damit gewährleistet wird, dass die

inoltre tramite posta elettronica certificata all'indirizzo gvcc@legalmail.it e devono contenere in ogni caso i recapiti telefonici e l'indirizzo e-mail degli incaricati del trattamento autorizzati all'accesso ai dati;

5. Il Direttore del fruitore ai sensi dell'art. 3, comma 1 effettuando la richiesta di fruizione di cui all'articolo 3 valuta la pertinenza, la completezza e la non eccedenza dei dati richiesti rispetto alle finalità di trattamento perseguite e risponde di quanto da loro indicato nei relativi moduli di richiesta di cui agli allegati A e B. Il predetto Direttore esercita la funzione di supervisione di cui al punto 5.5.2.2 delle Linee guida di fruibilità di dati.

6. Il responsabile per la convenzione per gli erogatori dei dati (d'ora in poi "responsabile degli erogatori) è il capo ufficio sistemi e reti dati del Consorzio dei Comuni. Il responsabile degli erogatori è per il fruitore la persona di riferimento in merito a tutte le questioni di tipo organizzativo inerenti l'attuazione della convenzione.

Articolo 5

Modalità di accesso elettronico alle banche dati e relativi servizi di accesso

1. Le modalità di accesso elettronico alle banche dati dei Comuni e i relativi servizi di accesso vengono definite, in dipendenza delle indicazioni fornite da parte del Direttore del fruitore ai sensi dell'art. 3, comma 1 tramite gli allegati A, B e C.

2. L'accesso ai dati è descritto nell'allegato C.

3. Per l'accesso alle banche dati il Consorzio dei Comuni assegna agli utenti, comunicatogli dal responsabile del fruitore le credenziali di autenticazione oppure spedisce i dati richiesti all'indirizzo di posta certificata del fruitore.

4. Le credenziali di autenticazione per gli accessi online degli utenti sono strettamente personali e vengono trasmesse in forma sicura all'indirizzo e-mail personale dell'utente. Al primo accesso l'utente deve provvedere alla personalizzazione delle credenziali di autenticazione.

5. Al fine di garantire che il trattamento dei dati

5.5.2.2
a), c.1

5.1
5.2
6.10

5.5.1.2
5.3

6.4
5.5.4 d)

Verarbeitung der Daten, auf die zugegriffen wird, einschlägig und vollständig ist und nicht über den Zweck, für die sie erhoben oder später weiterverarbeitet wurden hinausgeht, werden den Anwendern entsprechende Ermächtigungsprofile zugewiesen.

Artikel 6

Verpflichtungen des Gemeindenverbandes

1. Der Zugang zu den Datenbanken wird von Montag bis Donnerstag von 8.00 - 17.00 Uhr gewährleistet und am Freitag von 08.00 bis 12 Uhr.

2. Wartungsarbeiten werden grundsätzlich außerhalb der in Absatz 1 angegebenen Zeiten durchgeführt. Davon ausgenommen sind unbedingt notwendige unaufschiebbare Arbeiten.

3. Bei technisch bedingten Zugangsschwierigkeiten zu den Datenbanken ist die technische Assistenz unter der Telefonnummer 0471/304666 und der E-Mailadresse edv@gvcc.net erreichbar.

4. Es wird das von Punkt 5.5.1.3 der Richtlinien zur Datennutzung vorgesehene Dokument erstellt, das aus nachfolgend angegebenen Teilen besteht:

- einem vom Gemeindenverband dem Datenausgeber elektronisch zur Verfügung gestellten Dokument, welches die gesetzliche Grundlage des Zugangs, den institutionellen Zweck, die Art und Weise des elektronischen Zugangs zu den Datenbanken und die Formate der Daten, die für den Datennutzer verfügbar sind, enthält

5. Die Datenausgeber überprüfen jährlich, ob der Zweck, für den die Daten ausgegeben wurden, noch gegeben ist, auch in Bezug auf die Anzahl der Anwender und untersagten Zugänge, die im Widerspruch zu dieser Vereinbarung stehen.

Artikel 7

Verpflichtungen des Datennutzers

1. Der Datennutzer hat folgende Vorgaben zu beachten:

a) unter Beachtung der Bestimmungen des Datenschutzkodex dem Gemeindeverband mittels Anhang A darüber in Kenntnis zu setzen, ob er sich für den Zugang zu den Daten, die Gegenstand dieser Vereinbarung sind, einer anderen öffentlichen Verwaltung bedient oder eines anderen zum Verantwortlichen oder

consequente all'accesso sia pertinente, completo e non eccedente rispetto alle finalità per le quali i dati sono stati raccolti o successivamente trattati, vengono attribuiti agli utenti appositi profili di autorizzazione.

Articolo 6

Obblighi del Consorzio dei Comuni

1. L'accesso alle banche dati viene garantito dal lunedì al giovedì dalle ore 8.00 alle ore 17.00 e il venerdì dalle ore 8.00 alle ore 12.00.

2. Lavori di manutenzione vengono eseguiti di regola al di fuori degli orari indicati al comma 1, salvo lavori assolutamente necessari e irrimandabili.

3. In caso di difficoltà tecniche di accesso alle banche dati è possibile contattare l'assistenza tecnica al numero telefonico 0471/304666 e all'indirizzo email edv@gvcc.net.

4. Predisporre il documento previsto dal punto 5.5.1.3 delle Linee guida per la fruibilità di dati, il quale è composto dagli elementi di seguito indicati:

- da un documento reso disponibile dal Consorzio dei Comuni all'erogatore in forma elettronica contenente la base normativa dell'accesso, la finalità istituzionale, la modalità telematica di accesso alle banche dati, nonché i formati dei dati disponibili ai fruitori

5. Gli erogatori verificano con cadenza periodica annuale, l'attualità delle finalità per cui hanno concesso l'accesso al fruitore, anche con riferimento al numero di utenze attive, inibendo gli accessi effettuati non conformi a quanto stabilito in questa convenzioni.

Articolo 7

Obblighi del fruitore

1. Il fruitore ha l'obbligo di osservare le seguenti prescrizioni:

a) comunicare nel rispetto delle disposizioni del Codice della Privacy al Consorzio dei Comuni utilizzando l'allegato A l'eventuale avvalersi per l'accesso ai dati di altre pubbliche amministrazioni o di altro soggetto designato responsabile o incaricato del trattamento dei dati personali. Il Consorzio dei Comuni rende

5.4
6.10

5.5.1.3

5.5.1.4

5.5.2.1 c.
3

Beauftragten ernannten Rechtssubjekts. Der
Gemeindenverband stellt diese Information dem
Datenausgeber zur Verfügung;

b) in seiner Eigenschaft als Inhaber der
Datenverarbeitung, die Vorschriften, die in den
Artikeln 29 und 30 des Datenschutzkodex
enthalten sind, umzusetzen, die Beauftragten
und gegebenenfalls die Verantwortlichen der
Datenverarbeitung zu ernennen und zu
gewährleisten, dass der Zugang zu den Daten
ausschließlich diesen Personen ermöglicht
wird;

c) sich zu verpflichten, dem Datenausgeber, auf
begründete Anfrage hin, das Verzeichnis der
Beauftragten der Datenverarbeitung, die
Zugang zu den Daten haben, mitzuteilen;

d) den Zugang zu den Datenbanken nur unter
Verwendung von Arbeitsmitteln zu ermöglichen,
die an das Ip-Netz der ermächtigten
Körperschaft angeschlossen sind und/oder die
über eine digitale Bescheinigung verfügen, die
die Arbeitsmittel für den Datenausgeber
eindeutig identifizierbar machen, auch über
Akkreditierungsverfahren für sichere
Datennetze (VPN);

e) die eingeholten Informationen ausschließlich
für die erklärten Zwecke zu verwenden, unter
Beachtung der Grundsätze, dass die Daten
einschlägig sein müssen und nicht über den
Verarbeitungszweck hinausgehen dürfen und
dass im Falle von sensiblen und Gerichtsdaten
ihre Verarbeitung nur dann zulässig ist, wenn
sie auch unbedingt notwendig ist;

f) zu gewährleisten, dass die Daten nicht
verbreitet, mitgeteilt, Dritten zugänglich
gemacht, vervielfältigt werden, außer in den
vom Gesetz vorgesehenen Fällen, sowie
Einstellungen vorzusehen, die das Risiko des
Duplizierens der Datenbanken, auch mittels der
Verwendung von automatischen
Abfragevorrichtungen, ausschließen; sich zu
diesem Zwecke verpflichten, die für den Zugang
zur Verfügung gestellten Online-Systeme
ausschließlich auf die Art und Weise zu
verwenden, auf die diese zur Verfügung gestellt
worden sind und demnach nicht massiv und
automatisch Daten abzufragen (z.B. mit
sogenannten "robot"), um damit z.B. die
Tätigkeiten zu beschleunigen und eigene
Datenbanken zu schaffen, die im Widerspruch
zum Zwecke, für den der Zugang gewährt
worden ist, stehen;

disponibili queste informazioni all'erogatore;

5.5.2.1 c. 1
5.5.2.3 b) dare attuazione, in quanto titolare del
trattamento dei dati oggetto di comunicazione da
parte dell'erogatore, a quanto previsto dagli artt.
29 e 30 del Codice della privacy, in materia di
designazione degli incaricati del trattamento e
l'eventuale designazione del responsabile del
trattamento, garantendo che l'accesso ai dati sia
consentito esclusivamente a tali soggetti;

5.5.2.1 c. 2 c) impegnarsi a comunicare all'erogatore, su
richiesta motivata, l'elenco degli incaricati del
trattamento autorizzati all'accesso ai dati;

5.5.4 d) accedere alle banche dati soltanto tramite
l'uso di postazioni di lavoro connesse alla rete Ip
dell'ente autorizzato e/o dotate di certificazione
digitale che identifichi univocamente la
postazione di lavoro nei confronti dell'erogatore,
anche attraverso procedure di accreditamento
che consentano di definire reti di accesso sicure
(circuiti privati virtuali)

5.5.2.3 c. 1 e) utilizzare le informazioni acquisite
esclusivamente per le finalità dichiarate nel
rispetto dei principi di pertinenza e non
eccedenza, nonché di indispensabilità, per i dati
sensibili e giudiziari;

5.5.2.3 c. 2
6.9 f) garantire che non si verifichino divulgazioni,
comunicazioni, cessioni a terzi, né in alcun
modo riproduzioni dei dati nei casi diversi da
quelli previsti dalla legge, stabilendo le
condizioni per escludere il rischio di duplicazione
delle basi dati realizzata anche attraverso
l'utilizzo di strumenti automatizzati di
interrogazione; impegnarsi a tal fine ad utilizzare
i sistemi di accesso ai dati in consultazione on
line esclusivamente secondo le modalità con cui
sono stati resi disponibili e, di conseguenza, a
non estrarre i dati per via automatica e massiva
(attraverso ad esempio i cosiddetti "robot") allo
scopo, ad esempio, di velocizzare le attività e
creare autonome banche dati non conformi alle
finalità per le quali è stato autorizzato accesso;

j) die Softwaresysteme, die verwendeten Programme und das Antivirusprogramm fortlaufend zu aktualisieren, sowohl auf den Servern als auch auf den Arbeitsplätzen;

k) regelmäßige Überprüfung, auch über Stichprobenkontrollen, ob die in dieser Vereinbarung festgelegten Zugangsvoraussetzungen beachtet werden; im Besonderen ist zu überprüfen, ob die jeweilige Datenabfrage durch einen entsprechenden und bestimmten Verwaltungszweck gerechtfertigt ist;

Artikel 8 Sicherheitsmaßnahmen

1. Zum Zweck der rechtmäßigen Datenverarbeitung und um das Risiko des Duplizierens der Datenbanken, auch bei Verwendung automatisierter Abfragesysteme, auszuschließen sieht der Gemeindenverband folgende Sicherheitsmaßnahmen vor:

a) im Falle, dass der Zugang zu den Daten des Datenausgebers über eine über Internet zugängliche web-Applikation erfolgt, ist diese mit Sicherheitsprotokollen zu implementieren, welche die digitale Identität der Server, die den Dienst anbieten, durch digitale Zertifikate einer Zertifizierungsbehörde bescheinigen;

b) das Registrierungsverfahren erfolgt über eine direkte und eindeutige Identifizierung des Anwenders, gemäß der Artikel 3 und 5 dieser Vereinbarung;

c) die Mittel zur Authentifizierung bestehen aus Benutzernamen und Passwort;

d) die Bestimmungen gemäß Art. 5 dieser Vereinbarung zur Verwaltung der Mittel zur Authentifizierung sehen die eindeutige Identifizierung der natürlichen Personen vor und sichere Verfahren zur Erstellung und zur Ausgabe an die Anwender der Mittel zur Authentifizierung, nach dem entsprechend vorgegebenen Verfahren;

e) das Passwort wird getrennt vom Benutzernamen (user id) direkt dem Beauftragten mitgeteilt und muss von diesem bei der ersten Verwendung abgeändert werden und anschließend alle drei Monate, wobei die letzten drei Passwörter nicht wiederverwendet werden dürfen;

5.5.4 g) j) aggiornare costantemente i sistemi software, i programmi utilizzati e la protezione antivirus sia sui server che sulle postazioni di lavoro;

5.5.5. Abs. 3 q) verifica periodicamente, anche a campione, il rispetto dei presupposti stabiliti nella convenzione che autorizzano l'accesso, quali, in particolare, la rispondenza delle interrogazioni ad una precisa finalità amministrativa;

Articolo 8 Misure di sicurezza

5.5.4 1. Al fine di assicurare il corretto trattamento dei dati e al fine di escludere il rischio di duplicazione delle basi dati, anche attraverso l'utilizzo di strumenti automatizzati di interrogazione, il Consorzio dei Comuni introduce le seguenti misure di sicurezza:

5.5.4 b) a) nel caso di l'accesso alla banca dati dell'erogatore avvenga in forma di web application esposta su rete pubblica (Internet), l'applicazione è implementata con protocolli di sicurezza che provvedono ad asseverare l'identità digitale dei server erogatori dei servizi tramite l'utilizzo di certificati digitali emessi da una Certification Authority ufficiale;

5.5.4 c) b) la procedura di registrazione avviene con il riconoscimento diretto e l'identificazione certa dell'utente come previsto dagli articoli 3 e 5 della presente convenzione;

5.5.4 d) Abs. 3 c) le credenziali sono costituite da username e password;

5.5.4 d) Abs. 1, 2 d) la regola di gestione delle credenziali di autenticazione di cui all'art. 5 della presente convenzione prevede l'identificazione univoca di una persona fisica e processi di emissione e distribuzione delle credenziali agli utenti in maniera sicura seguendo la relativa procedura operativa prestabilita;

5.5.4 e) Abs. 1 e) la password è comunicata direttamente al singolo incaricato separatamente rispetto al codice per l'identificazione (user id), e dev'essere modificata dallo stesso al primo utilizzo e, successivamente, almeno ogni tre mesi e le ultime tre password non possano essere riutilizzate;

- f) das Passwort muss komplex sein und aus mindestens acht Zeichen bestehen, und zwar aus Groß- und Kleinbuchstaben und aus Zahlen; 5.5.4 e) f) la password deve rispondere a requisiti di complessità e avere almeno otto caratteri e precisamente lettere maiuscole e minuscole e cifre; Abs. 2
- g) wenn der Anwender sich vom Computer entfernt, wird die Computer-Sitzung gesperrt, auch über sogenannte time-out-Verfahren; 5.5.4 e) g) quando l'utente si allontana dal terminale, la sessione si blocca, anche attraverso eventuali meccanismi di time-out; Abs. 3
- h) die Mittel zur Authentifizierung müssen bei wiederholtem Scheitern, sich zu authentifizieren, gesperrt werden; 5.5.4 e) h) le credenziali devono essere bloccate a fronte di reiterati tentativi falliti di autenticazione; Abs. 4
- i) es sind Schutzvorrichtungen, die den Zugang logisch - physische eingrenzen, vorhanden, wie zum Beispiel firewall und VPN; 5.5.4 f) i) sono presenti misure di protezione perimetrali logico-fisiche, quali ad esempio firewall e reti private virtuali (VPN);
- j) die Softwaresysteme, die verwendeten Programme und das Antivirusprogramm werden fortlaufend aktualisiert, sowohl auf den Servern als auch auf den Arbeitsplätzen; 5.5.4 g) j) i sistemi software, i programmi utilizzati e la protezione antivirus sono costantemente aggiornati sia sui server che sulle postazioni di lavoro;
- k) die Sicherheitsmaßnahmen werden in regelmäßigen Zeitabständen überprüft und an den technischen Fortschritt und an neue Risiken angepasst; 5.5.4 h) k) le misure di sicurezza vengono periodicamente riconsiderate ed adeguate ai progressi tecnici e all'evoluzione dei rischi;
- l) das Authentifizierungsverfahren des Anwenders muss vor dem Abfangen der Mittel zur Authentifizierung durch geeignete Verschlüsselungsmechanismen geschützt sein; 5.5.4 i) l) la procedura di autenticazione dell'utente è protetta dal rischio di intercettazione delle credenziali da meccanismi crittografici di robustezza adeguata;
- m) es sind Verfahren vorgesehen, mit welchen die Datenzugänge überprüft werden, um zu gewährleisten, dass diese während bestimmter Zeiträume oder an bestimmten Tagen erfolgen; die Zeiträume oder Tage, an denen der Zugang möglich ist, können eventuell aufgrund amtlicher Notwendigkeit festgelegt werden; 5.5.4 j) m) sussistono meccanismi volti a permettere il controllo degli accessi al fine di garantire che avvengano nell'ambito di intervalli temporali o di data predeterminati, eventualmente definiti sulla base delle esigenze d'ufficio;
- n) bei Webzugängen ist im Regelfall der gleichzeitige Zugang über mehrere Arbeitsplätze mit denselben Mitteln zur Authentifizierung ausgeschlossen; 5.5.4 k) n) in caso di accessi via web è di regola esclusa la possibilità di effettuare accessi contemporanei con le medesime credenziali da postazioni diverse;
- o) die Verarbeitung von personenbezogenen Daten von Seiten der ermächtigten Anwender, sowohl durch persönliche Benutzer als auch jene der Systembenutzer, werden auf geeignete Art und Weise aufgezeichnet und zu diesem Zwecke wird bei jedem Zugang auch die Kennnummer des Anwenders, der den Zugang durchgeführt hat, ermittelt und, wenn notwendig auf Anfrage gewährleistet, dass der Anwender identifiziert wird; 5.5.4 l) o) le operazioni di trattamento di dati personali effettuate dagli utenti autorizzati, ivi comprese le utenze di tipo applicativo e sistemistico, sono adeguatamente tracciate e a tal fine contestualmente ad ogni transazione effettuata è individuato il codice identificativo dell'utenza che ha posto in essere l'operazione e in caso di necessità è garantito, su richiesta, la possibilità di identificare l'utente;
- p) Einrichten eines Überwachungssystem mit einer Alarmierungsfunktion (*alert*), welche auf verdächtige Zugriffe zu den Datenbanken hinweist und zu diesem Zweck in den interaktiven Anwendungen ein Feld vorsehen, in 5.5.5. Abs. 2, 3 p) predisporre un sistema di controllo che, con opportuni *alert*, consente di verificare accessi alle banche dati anomali e a tal fine prevedere, nelle applicazioni volte all'uso interattivo da parte di incaricati un campo per l'indicazione

denen verpflichtend eine Kennnummer des Verfahrens (z.B. Protokollnummer o Nummer der Niederschrift) angegeben werden muss, in Bezug auf welches der Datenzugang erfolgt; das Überwachungssystem gründet im Besonderen auf der Anzahl der Datenzugriffe, die in einem Dokument aufzuzeichnen sind;

q) regelmäßige Überprüfung, auch über Stichprobenkontrollen, ob die in dieser Vereinbarung festgelegten Zugangsvoraussetzungen beachtet werden; im Besonderen ist zu überprüfen, ob die jeweilige Datenabfrage durch einen entsprechenden und bestimmten Verwaltungszweck gerechtfertigt ist;

r) in den Fällen, in denen ein Zugang zu sensiblen- oder Gerichtsdaten unverzichtbar ist, werden diese Daten mit geeigneten Algorithmen, in Beachtung des Art. 22, Abs. 6 des Datenschutzkodex, verschlüsselt und nach Bewertung, wie heikel die Informationen sind und welche Datenmenge übermittelt wird, die geeignetste Art und Weise für eine sichere Datenübertragung bestimmt; bei Daten, die Aufschluss über den Gesundheitszustand geben, ist die Übermittlung derselben jedenfalls zu chiffrieren;

2. Der Gemeindenverband kann zum Schutz der Sicherheit der Informationssysteme weitere Schutzmaßnahmen vorsehen.

3. Der Gemeindenverband und der Datennutzer verpflichten sich gegenseitig und unverzüglich folgendes mitzuteilen:

a) relevante Ereignisse in Bezug auf die Sicherheit des eigenen Authentifizierungssystems, sofern diese direkt oder indirekt die Sicherheitsverfahren betreffen, die zum Schutze der Datennutzung gemäß dieser Vereinbarung vorgesehen sind;

b) bei Online-Zugängen, alle notwendigen Aktualisierungen in Bezug auf den Status der Anwender (neue Anwender, Änderung der Ermächtigungen, Löschung);

c) jegliche technische oder organisatorische Änderung am eigenen Bereich, welche die Anwendung der in dieser Vereinbarung vorgesehenen Bestimmungen nicht mehr gewährleistet oder diese unwirksam macht.

Artikel 9

Dauer der Vereinbarung, Kosten und Abänderung der nutzbar gemachten Daten

obbligatoria del numero di riferimento della pratica (ad es. numero del protocollo o del verbale) nell'ambito della quale viene effettuata la consultazione; il sistema di controllo si basa in particolare sul numero degli accessi ai dati i quali devono essere documentati;

5.5.5.
Abs. 3

q) verifica periodicamente, anche a campione, il rispetto dei presupposti stabiliti nella convenzione che autorizzano l'accesso, quali, in particolare, la rispondenza delle interrogazioni ad una precisa finalità amministrativa;

5.5.3

r) qualora sia indispensabile accedere a dati sensibili o giudiziari cifrare i predetti con algoritmi che garantiscono livelli di sicurezza adeguati al contesto ai sensi dell'art. 22, comma 6, del Codice privacy e individuare, in considerazione della delicatezza e della quantità di informazioni scambiate, le modalità di trasferimento dei dati sensibili e giudiziari maggiormente idonee ad assicurare la sicurezza dei collegamenti; nel caso dei dati idonei a rivelare lo stato di salute del cifrare in ogni caso il trasferimento degli stessi;

5.5.6.

2. Il Consorzio dei Comuni al fine di salvaguardare la sicurezza dei sistemi informativi, ha comunque la facoltà di prevedere ulteriori strumenti di tutela.

5.5.4 l)

3. Il Consorzio dei Comuni e il fruitore si impegnano a comunicare rispettivamente e in modo tempestivo:

a) incidenti sulla sicurezza occorsi al proprio sistema di autenticazione qualora tali incidenti abbiano impatto direttamente o indirettamente nei processi di sicurezza afferenti la fruibilità di dati oggetto di convenzione;

b) ogni eventuale esigenza di aggiornamento di stato degli utenti gestiti (nuovi inserimenti, disabilitazioni, cancellazioni) in caso di consultazione *on line*;

c) ogni modificazione tecnica od organizzativa del proprio dominio, che comporti l'impossibilità di garantire l'applicazione delle regole di cui alla presente convenzione o la loro perdita di efficacia.

Articolo 9

Durata della convenzione, oneri e modifica dei dati resi fruibili

1. Die Gültigkeitsdauer der gegenständlichen Vereinbarung ist 3 Jahre und wird stillschweigend um weitere 3 Jahre verlängert, sofern keine schriftliche Kündigung erfolgt.

2. Der mit dieser Vereinbarung geregelte Zugriff zu den meldeamtlichen Daten kann solange von den Vereinbarungspartnern stillschweigend verlängert werden, bis es über das System INA-SAIA oder ANPR des Innenministeriums den Vereinbarungspartnern möglich gemacht wird, der gesetzlichen Verpflichtung, Daten und Unterlagen bei anderen öffentlichen Verwaltungen einzuholen, mit einem für die Bürger gleichwertigen Dienstleistungsstandard nachzukommen.

3. Für die Umsetzung der gegenständlichen Vereinbarung fallen keine Kosten an, mit Ausnahme jener für die Internetverbindung und die für die Schaffung der Verbindungsinfrastruktur zum Gemeindenverband, die vom Datennutzer zu tragen sind.

4. Zusätzlich zu den in Art. 2 angeführten Daten können mit Briefwechsel zwischen dem Präsidenten des Gemeindenverbandes und dem gesetzlichen Vertreter des Datennutzers noch weitere Daten, unter Beachtung der Bestimmungen dieser Vereinbarung, nutzbar gemacht werden.

Art. 10 Ersatzerklärung

1. Diese Vereinbarung entspricht den Richtlinien der Agentur für ein digitales Italien für das Verfassen von Vereinbarungen für die Nutzung der Daten der öffentlichen Verwaltung vom Juni 2013 v. 2.0 .

Bozen, den 18.08.2020

Der gesetzliche Vertreter des Empfängers

Il legale rappresentante del fruitore

Eugenio Bizzotto
(*digital signiert – firmato digitalmente*)

Anhänge:

Anhang A - Datenbanken

(Art der nutzbaren Daten, Art und Weise des

6.6 1. La durata della presente convenzione è di 3 anni e viene prorogata tacitamente per altri 3 anni salvo disdetta scritta.

2. L'accesso ai dati anagrafici regolato dalla presente convenzione può essere prorogato tacitamente dalle parti fino a che attraverso il sistema INA-SAIA oppure ANPR del Ministero dell'interno viene reso possibile alle parti di adempiere all'obbligo normativo di acquisire dati e documenti presso altre pubbliche amministrazioni con un livello di servizio per il cittadino pari a quello garantito dalla presente convenzione.

6.4 3. La presente convenzione non ha oneri economici, rimangono a carico del fruitore i gli eventuali costi derivanti dalla connessione Internet e i costi derivanti alla realizzazione dell'infrastruttura di collegamento con il Consorzio dei Comuni.

6.10 4. In aggiunta ai dati indicati all'art. 2 possono essere resi fruibili altri dati con scambio di note tra il Presidente del Consorzio dei Comuni e il legale rappresentante del fruitore, nel rispetto delle condizioni della presente convenzione.

Art. 10 Autocertificazione

1. La presente convenzione è conforme alle Linee guida dell'Agenzia per l'Italia Digitale per la stesura di convenzioni per la fruibilità di dati delle pubbliche amministrazioni del giugno 2013 v. 2.0.

Bolzano, lì 18.08.2020

Der Präsident des Gemeindeverbandes

Il Presidente del Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano

Andreas Schatzer
(*digital signiert – firmato digitalmente*)

Allegati:

Allegato A – Banche dati

(tipologie di dati fruibili, modalità di accesso

6.7
5.5.1.1

elektronischen Zugangs, Rechtsquelle und Beschreibung des verfolgten institutionellen Zwecks des Abteilung die die Daten nutzt, Zugang über eine andere öffentliche Verwaltung oder eines beauftragten Rechtssubjekts)

A. Demographische Dienste

Anhang B - Personalienblatt der Anwender, die auf die Datenbanken zugreifen

(Beschreibung auf welche Art und Weise die Daten für die Verwaltungsaufgaben verwendet werden, Modalitäten der Verarbeitung bei der Abteilung die die Daten nutzt, Verantwortliche für die Aufbewahrung der Daten)

Anhang C - Technische Infrastruktur für den Zugang zu den Daten

elettronico e servizi per l'accesso, fonte normativa e descrizione delle finalità istituzionali perseguiti dalla ripartizione fruitrice, accesso dei dati tramite altra pubblica amministrazione o soggetto incaricato)

A. Servizi demografici

Allegato B - Schede identificative degli utenti che accedono alle banche dati

(descrizione dell'utilizzo dei dati per lo svolgimento dei propri compiti amministrativi, modalità di trattamento dei dati presso la ripartizione fruitrice, responsabile per la conservazione dei dati)

Allegato C – Infrastruttura tecnologica per l'accesso ai dati

6.7
5.5.2.1
c.2
5.5.4. m)

6.10